

# 維護一項獨特的文化遺產——

道風山上的古建築群 何安石牧師 (亞略巴古基金會亞洲區幹事)

# PRESERVING A UNIQUE HERITAGE

Rev. Ernst Harbakk (Asia Secretary, Areopagos)

道風山的訪客往往以為他們是到了一座佛教寺院或廟宇，而山上的建築設計似乎證明了這種看法是對的。但令人詫異的是，這些宏偉建築物的設計師並非中國人，而是一名北歐人，他叫做 Johannes Prip-Møller，是一位對中國廟宇建築深具研究的丹麥建築師。這些甚具中國特色的建築物說明道風山事工的獨特性：讓基督信仰披上中國外衣。這就是五十年前「本土化」(contextualization) 探索中的一種嘗試。

時至今日，這些建築物深具歷史價值，並已成為香港古蹟的組成部分。為了下一代而很好地加以維護和保存，就成了重要的事情。如同所有其他地方的古建築物一樣，歲月滄桑免不了留下痕跡，對道風山更是如此。到了九十年代末期，道風山明顯需要徹底維修。考慮到這地方的性質，此項維修工作必須格外留神。同樣重要的是，需要改善各項設施，使各建築物具有更多功用。

維修工程業已進行逾兩年，由香港著名建築設計公司 Nelson Chen Architects Limited 負責，他們的卓越成績藉以下事項得到證明：在聖殿於去年完成維修之後，道風山獲提名競逐聯合國教育、科學及文化組織 2001 年亞太區文化遺產獎 (UNESCO Asia-Pacific Heritage 2001 Awards)。承責道風山工程合約的有三所建築公司：Fine View Engineering Limited 負責維修漢語基督教文化研究所、職員宿舍、圖書館、行政辦公室和雲水堂 (旅館)，Ding Hsung Construction Company Ltd. 負責維修會議廳，Yan Lee Construction Company Ltd. 負責維修道風山基督教叢林辦事處、尊道廳、道風山教會辦事處、藝術軒、聖殿。此外，Daniel Chan & Associates 負責重新設計道風山的排污及水道系統。

今天的道風山已經以它原有的面貌重現人間，而當中的設施比以往任何時候都要好，以備長遠發展的需要。



道風山服務處及道風山基督教叢林  
Tao Fong Shan Service Unit and Tao Fong Shan Christian Centre



聖殿  
Christ Temple



漢語基督教文化研究所  
Institute of Sino-Christian Studies



Visitors to Tao Fong Shan very often think that they have come to a Buddhist monastery or temple complex. The architectural design seems to justify this interpretation. Surprisingly, however, the architect of these magnificent buildings was not a Chinese, but Scandinavian: Johannes Prip-Møller, a Dane who had studied Chinese temple architecture. The buildings were meant to serve as the outward expression of a unique missionary undertaking. The architecture and the function of the buildings, represent similarly a unique attempt to translate Christian faith into Chinese garment. This was "contextualization" fifty years before it became a catchword in modern missiological thinking.

Today these buildings have a historical value and have become a landmark in Hong Kong. It is therefore important that they are taken well care of and preserved for posterity. As is the case with old buildings everywhere, the passing of years tends to leave its mark. This was very true of Tao Fong Shan. By the end of the nineties it was obvious that Tao Fong Shan needed a complete renovation. Such an undertaking had to be done with exceptional sensitivity to the character of the place. Equally important also was the need to upgrade the facilities and make the buildings more functional.

The responsibility for the renovation works, which have taken more than two years, was given to Nelson Chen Architects Limited, a well known architectural firm in Hong Kong. Their excellency has been proven by the fact that as a result of the renovation work of Christ Temple last year, Tao Fong Shan has been submitted for consideration for the UNESCO Asia-Pacific Heritage 2001 Awards. Credit is also given to the workmanship of the three construction companies that have been awarded assignments at Tao Fong Shan. They are: Fine View Engineering Limited, responsible for Thelle House, Double House, Library, Administrative Building and Pilgrim's Hall; Ding Hsung Construction Company Ltd., responsible for the Conference Hall, and finally Yan Lee Construction Company Ltd. responsible for the Side Chapel and Christ Temple. In addition Daniel Chan & Associates was charged with the responsibility of designing a new drainage and plumbing system.

Thus Tao Fong Shan has reemerged in its former beauty while at the same time it is better equipped than ever before to serve the needs of today.